

文津出版

文史哲大系二〇三



三國志 演義 縱論

陳翔華◎著

三國志演義縱論

文史哲大系 203
陳翔華 著

文津出版社
印行

國家圖書館出版品預行編目資料

三國志演義縱論 / 陳翔華著. -- 初版. -- 臺
北市：文津，2006[民95]

面；公分. -- (文史哲大系；203)

ISBN 978-957-668-797-6(平裝)

1. 三國演義 - 評論

857.4523

95015987

文史哲大系 ②03

三國志演義縱論

著 作 者：陳 翔 華

發 行 人：邱 家 敬

出 版 者：文 津 出 版 社 有 限 公 司

地 址：台北市106建國南路二段294巷1號

E-mail：twenchin@ms16.hinet.net

http://www.wenchin.com.tw

電 話：(02)23636464 傳 真：(02)23635439

郵政劃撥：00160840（文津出版社帳戶）

登 記 證：行政院新聞局局版台業字第5820號

初版：2006年9月一刷 新台幣500元

ISBN 978-957-668-797-6；957-668-797-7

本書之出版承

中華文化基金會獎助

謹此致謝

三國志演義縱論 目錄

略論《三國志演義》·····	1
《三國志演義》原編撰者及有關問題·····	13
羅貫中原著書名不作「三國演義」說·····	33
西班牙藏葉逢春刊本三國志史傳瑣談·····	45
北平舊藏周曰校刊本三國志通俗演義·····	96
略論余象斗與其批評三國志傳·····	130
北平舊藏熊清波誠德堂刊本三國志全傳·····	149
劉龍田及其喬山堂刊本三國志傳紀略·····	163
毛宗崗的生平與《三國志演義》毛評本的金聖歎序問題·····	171
毛宗崗對《三國志演義》的批評及其理論貢獻·····	198
諸葛亮形象演變史論綱·····	208
魏晉南北朝時期的諸葛亮故事傳說·····	248
唐代詠懷諸葛亮的詩歌·····	266
論諸葛亮典型及其複雜性·····	278
孔明故事在中國少數民族地區與國外的傳播和影響·····	296
俗文學創作與《三國志演義》·····	303
明清以來的三國說唱文學	
——兼說它與歷史小說《三國志演義》的關係·····	319

三國故事劇考略·····	349
--------------	-----

外 編

論講史平話及其在中國小說史上的地位·····	430
《三國志平話》說略·····	457
小說史上又一部講史平話《三分事略》·····	462
《三分事略》及其與《三國志平話》的關係·····	487

略論《三國志演義》

《三國志演義》這部長篇小說，敘述東漢末年紛爭至司馬氏統一全國近百年間的政治矛盾與軍事衝突，而其主要內容則為曹魏、劉蜀、孫吳三家集團之間尖銳複雜的爭奪故事。小說的原編撰者為元末明初的傑出作家羅貫中。羅貫中，名本，東原（今山東東平一帶）人，一說太原或杭人。著有小說、雜劇多種。此書明刻本卷端，通常題「晉平陽侯陳壽史傳」（「史傳」或作「志傳」，又陳壽曾官「平陽侯相」，而明刻本或落「相」字或落「侯相」二字），「後學羅貫中編次」（「編次」或作「編輯」、「演義」；「後學」或作「東原」等）。諸明刻本書名，或稱《三國志傳》、《三國英雄志傳》、《三國志通俗演義》、《三國志》等。《三國志演義》明刻本多以史家陳壽及其歷史著作《三國志》為標榜，乃因羅貫中雖然主要取材於講史、雜劇以及其他民間故事，但也參考了陳壽《三國志》及其裴松之的注文。

壹、《三國志演義》是三國故事 長期流傳與發展的必然產物

三國時期著名歷史人物在世或去世後不久，便已有故事傳說。據裴松之《三國志注》、劉義慶《世說新語》等書的記載，曹操、

諸葛亮等人都有不少傳說。到東晉南北朝時，由於民族矛盾的劇烈和全國的大分裂，還出現了十分強調諸葛亮在為復興漢室而北伐的戰爭中，指揮自若、克敵制勝的故事。被史家譏為「舉引皆虛」

「蕪舛不倫」的《蜀記》（東晉王隱編撰），寫諸葛亮在陽平關智勇過人，以偃旗息鼓、大開城門，拒退司馬懿二十萬大軍。其實，司馬懿當時在宛城，根本沒有陽平關交兵事，而且舉兵二十萬也不必立即自退。這個出現於兩晉之際的故事，當是從趙雲在漢中開營門「偃旗息鼓」退曹操或文聘在石陽臥舍退孫權等事改編而附會到諸葛亮身上來的，到後來便成為羅貫中描寫孔明空城計的藍本。至隋代，隋煬帝楊廣曾和群臣在曲水觀看「水飾」七十二勢，其中有表演曹操浴譙水擊水蛟、劉備乘馬渡檀溪、魏文帝興師臨河不濟等三國故事傀儡戲（《太平廣記》卷226）。在唐代，寺院已經講說「死諸葛怖生仲達」的「俗賢」故事（釋大覺《四分律鈔批》卷26，釋景霄《四分律鈔簡正記》卷16）；而晚唐陳蓋注釋胡曾詠史詩《五丈原》時，也徵引過這個傳說。當時有「得之於行路，傳之於眾口」的「諸葛猶存」之傳聞（劉知幾《史通》卷5），還有「孔明料吳下降明矣，司馬料亮死暗也」的故事（杜佑《通典》卷150）。據唐德宗貞元18年（公元802年）董挺《重修玉泉關廟記》，此前已出現「關公顯聖」的傳說。晚唐李商隱《驕兒》詩有「或謔張飛胡，或笑鄧艾吃」之句，寫小兒模仿三國故事中人物形象，也可以見到故事在當時的流傳與影響。

到了宋元時期，三國故事及其創作又有更進一步的發展。當時，多種文學藝術表現形式普遍取材於三國故事（如詩詞、元散曲、筆記，甚至宋人繪畫也有《三顧草廬圖》等），而最為廣大民眾歡迎的新興文藝——講史平話和戲曲尤其如此。北宋蘇軾《志林》卷1載：「王彭嘗云：塗巷小兒薄劣，其家所厭苦，輒與錢令聽古話。至說三國事，聞劉玄德敗，輒蹙有出涕者，聞曹操敗，即喜唱

快。」所說故事的擁劉反曹傾向已經非常鮮明。北宋末年，東京汴梁的瓦肆中還產生了說三分的專家霍四究（《東京夢華錄》卷5）。元英宗至治（1321～1323）間所刻的《新全相三國志平話》（簡稱《三國志平話》）是今見最早的三國故事講史平話。後又有題「至元新刊」「照元新刊」的《三分事略》（其所刻部分的内容與行款同至治本平話，但缺刻八葉。此書其實是後出的刻本）。《三國志平話》雖然敘事粗疏，但是基本情節大體上依時間順序安排，而且具有後來《三國志演義》故事的雛形，如其中黃巾起義、桃園結義、張飛鞭督郵、三戰呂布、王允獻貂蟬、白門樓斬呂布、曹操勦吉平、關公刺顏良斬文醜、古城會、先主跳檀溪、三顧孔明、火燒新野、張飛拒橋退曹兵、孔明使吳說孫權周瑜、黃蓋詐降、赤壁鏖兵、華容道、周瑜使美人計、氣死周瑜、曹操殺馬騰、馬超戰渭河、張松獻地圖、劉備入川、雒城龐統中箭、義釋嚴顏、平定益州、單刀會、定軍山斬夏侯淵、水淹七軍、先主伐吳、白帝城托孤、孔明七縱七擒、斬馬謖、百箭射殺張郃、秋風五丈原、司馬氏代曹魏而一統天下等。儘管文字粗疏，有些描寫還失於虛誕，但是《三國志平話》所勾勒出來的故事輪廓，為後來羅貫中的編撰準備了重要條件。

在戲曲方面，據高承《事物紀原》卷9《影戲》記載，北宋仁宗時，「市人有能談三國事者，或採其說加緣飾作影人，始為魏、蜀、吳三分戰爭之像。」又，張耒《明道雜誌》所記，當時影戲還有「斬關羽」故事。今知宋元戲文中的三國戲，有《關大王獨赴單刀會》、《劉先主跳檀溪》、《貂蟬女》、《銅雀妓》、《關大王古城會》、《瀘江祭》、《劉備》、《斬蔡陽》等；金院本有《赤壁鏖兵》、《刺董卓》、《襄陽會》、《大劉備》、《罵呂布》等。元代及元明之際雜劇舞臺上湧現出大量三國戲，人們也可以從這個側面來窺視《三國志演義》必然產生的歷史文化背景。這些雜

劇依故事時間順序有：《管甯割席》（關漢卿）、《劉關張桃園三結義》（無名氏）、《張翼德大破杏林莊》（無名氏）、《虎牢關三戰呂布》（武漢臣，又鄭德輝一本）、《張翼德單戰呂布》（無名氏）、《錦雲堂美女連環記》（無名氏）、《關雲長單刀劈四寇》（無名氏）、《燒樊城糜竺收資》（趙善慶）、《老陶謙三讓徐州》（無名氏）、《摔袁祥》（無名氏）、《張翼德三出小沛》（無名氏）、《白門斬呂布》（于伯淵）、《關大王月下斬貂蟬》（無名氏）、《莽張飛大鬧石榴園》（無名氏）、《莽張飛大鬧相府院》（花李郎）、《相府院曹公勘吉平》（花李郎）、《陸績懷橘》（王實甫）、《周瑜謁魯肅》（高文秀）、《周公瑾得志娶小喬》（無名氏）、《徐夫人雪恨萬花堂》（關漢卿）、《關雲長千里獨行》（無名氏）、《壽亭侯五關斬將》（無名氏）、《斬蔡陽》（無名氏）、《關雲長古城聚義》（無名氏）、《蔡琰還朝》（金仁傑）、《醉思鄉王粲登樓》（鄭光祖）、《劉先主襄陽會》（高文秀）、《臥龍岡》（王曄）、《諸葛亮博望燒屯》（無名氏）、《諸葛亮挂印氣張飛》（無名氏）、《七星壇諸葛祭風》（王仲文）、《烏林皓月》（無名氏）、《黃鶴樓》（朱凱）、《諸葛亮隔江鬥智》（無名氏）、《走鳳雛龐掠四郡》（無名氏）、《東吳小喬哭周瑜》（石君寶）、《壽亭侯怒斬關平》（無名氏）、《曹操夜走陳倉路》（無名氏）、《陽平關五馬破曹》（無名氏）、《關大王單刀會》（關漢卿）、《關張雙赴西蜀夢》（關漢卿）、《曹子建七步成章》（王實甫）、《諸葛亮石伏陸遜》（無名氏）、《諸葛秋風五丈原》（王仲文）、《司馬昭復奪受禪台》（李壽卿，又李取進一本）、《米伯通衣錦還鄉》（無名氏），以及《武成廟諸葛論功》（袁仲賢）、《關大王三捉紅衣怪》（戴善甫）、《關雲長大破蚩尤》（無名氏）等。儘管有些雜劇故事並未為《三國志演義》所汲取，但是多數雜劇則為它提供了創作素材。

三國故事的流傳遠久及其創作的日益繁盛，正是《三國志演

義》產生的深厚的歷史土壤。

貳、《三國志演義》的創作構思 與人物形象

在說書、戲曲等極其豐富的藝術素材基礎上，羅貫中獨具匠心地參訂歷史，雜取傳說，編撰出了小說史上第一部長篇巨著《三國志演義》。儘管《三國志演義》和《三國志平話》一樣，都具有強烈的「擁劉反曹」傾向，但是平話中的最活躍人物是張飛（前半部）和諸葛亮（後半部）兩個人，而「羅氏的《通俗演義》則最活躍的只有一位諸葛孔明而已」（鄭振鐸《三國志演義的演化》）。近代弁山樵子還曾經指出：「《三國》之帝蜀黜魏、表章諸葛」，乃羅貫中「作書之本意」（《紅樓夢發微》）。羅貫中所描寫的諸葛亮這個人物進入劉備集團以後，便成為這個集團的最高決策者，實際上的政治領袖和真正的軍事統帥，而且他對劉備集團的事業始終忠貞不二，可以說是這個集團的代表。作品的「帝蜀黜魏」即「擁劉反曹」思想傾向，主要是通過「表章」這個全書中心人物體現出來的。

不僅如此，羅貫中在創作構思上的顯著特點還在於緊緊抓住諸葛亮的隆中決策，以此立為《三國志演義》整部小說的「主腦」，使這一關鍵性情節成為貫串全書的中心，「其餘枝節，皆從此而生」。《三國志演義》描寫曹操、劉備、孫權三分天下，而「要知鼎足為形勢，預向茅廬指畫圖」、「談笑分三國」、「片時妙論三分定」，隆中決策是一大關鍵。諸葛亮隆中決策首先分析了漢末天下「自董卓以來，豪傑並起，跨州連郡者不可勝計」（本文所引除

說明外，均見通常稱之為明嘉靖元年壬午序刊本《三國志通俗演義》），以及曹操戰勝袁紹、孫權據有江東的大勢變遷，這不僅是決策本身所提出的歷史背景，而且也正是《三國志演義》故事的序曲，構成了明嘉靖元年序刊本前七卷的情節內容。諸葛亮出場以後的主要故事，多為隆中決策內容的具體生發。例如赤壁之戰，是寫諸葛亮聯吳拒曹的策略，三氣周瑜、傍掠四郡，乃「先取荊州為本」；入蜀、定漢中，為「後取西川建國」；七擒孟獲是「南撫夷越」；六出祁山，則為「圖中原」等等。可見隆中決策既是諸葛亮一生行動的綱領，而且也是《三國志演義》的主體情節。諸葛亮死後，除了末卷寫三國歸於司馬氏的結局外，這部小說明嘉靖元年序刊本卷22、卷23的主要故事是姜維九伐中原，其實還是「然後可圖中原也」隆中決策的繼續貫徹。所以姜維在第三次出兵時，就說：「昔日丞相未出茅廬之時，已定三分天下，然後鼎足勢成，尚且六出祁山以圖中原，恢復漢室。……今吾既受丞相遺命，當盡忠報國，以繼其志，雖至死而未恨也。」正是由於隆中決策乃是全書的「主腦」，作者才飽墨酣暢地通過兩番推薦、三顧草廬的描寫，以極力渲染與烘托諸葛亮的出場。而且《三國志演義》諸刊本也都在段（回）目上，突出隆中決策在整個故事中的特殊重大作用，以體現羅貫中的創作本意。羅貫中的這一藝術構思，顯然是對《三國志平話》以及前代其他三國故事的重大突破和發展。

羅貫中在《三國志演義》中，描寫了近五百個人物，其中諸葛亮、曹操、劉備、關羽、張飛、孫權、周瑜等形象鮮明，膾炙人口。

諸葛亮形象是編撰者在民間創作基礎上，以自己美學理想所塑造而成的古代君主制度下的一個忠貞智慧軍事家政治家的藝術典型。這個典型形象素為民眾譽稱「智慧的化身」，而他的智慧在書中則被描繪成「神機妙算」。所謂神機妙算，剝去神秘的外衣，無

非是諸葛亮在鬥爭中，認識和把握客觀事物的發展規律，從而取得預期的效果。草船借箭的成功，首先是因為掌握長江冬令氣候變化的規律；火燒博望坡、白河用水，則是充分利用了地理環境的自然特點；盤蛇谷火燒藤甲兵、上方谷火燒司馬懿所用的地雷陣，六出祁山時用木牛流馬等，則是在戰爭中運用科學技術的發明成果。諸葛亮能夠準確地掌握不同敵人的心理弱點，分別使用驕兵計、疑兵計、伏兵計、反間計等策略戰而勝之。空城計、隴上妝神，其實是他使用心理戰成功的範例；南征初時殺雍闓、朱褒，初出祁山取天水等郡，則是他善於利用敵人內部矛盾，進行分化瓦解，以達到各個擊破的目的。而諸葛亮對周瑜採取又團結又鬥爭的方針，更能表現他謀略運籌的卓越。當赤壁之戰時，面對強大曹軍的進攻，他一方面要提防和排除周瑜的暗算，但主要是爭取、團結和推動周瑜抗曹；戰後，孫、劉矛盾有了進一步發展，他則採取以不破裂聯盟為基本條件的針鋒相對鬥爭，結果既奪取荊州又沒有破裂團結。小說所寫諸葛亮的智謀與才能，其實是歷史爭鬥的經驗總結，直到今天還能給人們以啓迪。諸葛亮在蜀漢建國前充當劉備的軍師，而在建國後則任丞相。在關羽、張飛、劉備相繼死後，他肩負軍國全部重任，風塵僕僕，親赴前線，不避艱險地進行南征北討；汗流終日，親校簿書，勤勉地盡心於職守。最後，他以生命實踐了自己對劉備蜀漢集團「願效忠貞之節，繼之以死」的莊嚴誓言。諸葛亮被描寫成君主制度下忠貞勤勉的賢相形象，這是《三國志演義》編撰者「考諸國史」而同此前民間創作的又一個區別。

曹操形象是一個既奸詐又有雄才大略的政治野心家和軍事家的典型。《三國志演義》寫他陰險殘忍、詭計多端，信奉「寧使我負天下人，休教天下人負我」的極端利己主義的人生哲學。他逃難到父友呂伯奢莊上，呂氏宰豬沽酒款待，他卻疑有歹意而殺死呂家八口；既發現誤殺以後，便又一不作二不休地將呂伯奢砍倒於沽酒歸

途中。這足見他的多疑與殘忍。曹操引兵擊袁紹而日久糧將盡時，即令倉官王垕用小斛散糧，然後又詐稱王垕「盜竊官糧」斬之，以借屬吏首級來穩定軍心。此又見他的狡譎與陰險。至於割髮代首、夢中殺人等等故事，也都充分表現他工於權謀的奸詐性格。這部小說中的曹操又是極有才能的，而且具有卓然超越於董卓、袁紹等人之上的政治遠見與政治氣度。在青梅煮酒論英雄時，他對劉備說：「方今天下，惟使君與操耳」；其實劉備只是個陪襯，而他心目中的天下英雄僅自己一人而已。他迎漢獻帝而遷都於許昌，挾天子以令諸侯，造成了政治上居高臨下的極大優勢；他善於收買人心、籠絡部屬，在自己的周圍聚集了一大群卓有才幹的謀臣戰將；他施謀用策，以弱為強，先後征服或消滅呂布、袁術、袁紹等集團，平定北中國。所以，王粲對劉琮稱他「雄略冠時，智謀出眾」，「乃人傑也」。然而，曹操的雄才大略是與他陰險毒辣的品格交織在一起的。編撰者通過生動而豐富的細節描寫，成功地塑造了曹操這個野心家、陰謀家的奸雄典型並且加以譏諷與鞭撻，從而表達了廣大民眾對於專制主義統治者兇殘險惡行徑的痛恨與譴責。

劉備在《三國志演義》中，是一個與曹操奸詐性格相對立而出現的理想「仁君」形象。他入川時，曾對龐統說：「今與吾水火相敵者，曹操也。操以急，吾以寬；操以暴，吾以仁；操以譎，吾以忠；每與操相反，事乃可成耳。」曹操為了維護自身利益，往往濫殺無辜或轉禍於人；而劉備即使於己不利，也不肯把「妨主」的盧馬送人，不作「利己妨人之事」。曹操為迫脅徐庶歸附而囚禁其母，但劉備則因徐母有難而送其離去。由於劉備的寬厚而「仁德及人」，所以受到人們的愛戴。當他敗於呂布而匹馬逃難時，「但到處，（村民）聞劉豫州，皆跪進粗食。」後來，曹軍大舉南下之時，新野、樊城二縣百姓十數萬不肯歸附曹操，卻依戀劉備而寧願隨之赴難。由於劉備的寬厚而待人以推心置腹，其君臣間信任無

猜，內部關係團結融洽。諸葛亮與五虎將這些不肯輕易許人的當世英豪，卻因劉備的知遇而成其部屬，乃終生爲之盡心盡力。劉備自己也因此由織席販履而起，角逐群雄，成爲漢中王，以至昭烈皇帝。

關羽與張飛，這兩個劉備桃園結義兄弟俱以武勇著稱，但是他們又有各自性格特徵。小說寫關羽義重如山，甚至身在曹營心在漢，不爲曹操的金銀美女所動心，一旦聞知舊主所在，便單騎千里護嫂來奔。張飛則粗猛而嫉惡如仇，不僅怒鞭害民賊督郵，當他以爲關羽順曹負義時，也毫不顧情面，「睜圓環眼，倒豎虎鬚，聲若雷吼，揮矛望雲長便刺。」他們也都各有弱點：關羽「輕賢傲士，剛而自矜」；張飛則「酒後恃勇，鞭撻士卒」。結果因此被害，儘管他們都曾經以英勇無敵而爲人所稱道。

此外，《三國志演義》中趙雲的渾身是膽、孫權的狐疑與短視、周瑜的心地偏狹、魯肅的忠厚老實、司馬懿的老奸巨滑等等，也都給人以較深的印象。儘管有如魯迅所說「欲顯劉備之長厚而似僞」之類的缺點，但是畢竟瑕不掩瑜。羅貫中通過誇張渲染，以傳神之筆，使不少人物形象栩栩如生，至今還傳誦於婦孺之口。

參、《三國志演義》的 廣泛流傳與影響

羅貫中《三國志演義》問世後，時人「爭相瞻錄，以便觀覽」（庸愚子《三國志通俗演義序》），受到廣泛的歡迎。在明代，便已有多種刻本問世。據筆者所見與近人著錄，現存明刻本或清初覆明本有：

1.二十四卷本：通常所稱的明嘉靖元年（1522）序刊《三國志通俗演義》，清初遺香堂刊明崇禎間夢藏道人序本《三國志》；

2.十二卷本：明萬曆 19 年（1591）周曰校刊《新刊校正古本大字音釋三國志通俗演義》，明夏振宇刊《新刻校正古本大字音釋三國志傳通俗演義》，明鄭以楨刊《新鐫校正京本大字音釋圈點三國志演義》；

3.二十卷本：明萬曆 20 年（1592）余象斗雙峰堂刊《音釋補遺按鑒演義全像批評三國志傳》，明萬曆間余象斗又刊《新刊京本校正演義全像三國志傳評林》，明萬曆 24 年（1596）熊清波誠德堂刊《新刻京本補遺通俗演義三國全傳》，明萬曆 31 年（1603）熊佛貴忠正堂刊《新鐫音釋評林演義合相三國志史傳》，明萬曆 33 年（1605）鄭少垣聯輝堂刊《新鐫京本校正通俗演義按鑒三國志傳》，明萬曆 38 年（1610）楊春元閩齋刊《重刻京本通俗演義按鑒三國志傳》，明萬曆 39 年（1611）鄭世容刊《新鐫京本校正通俗演義按鑒三國志傳》（疑此本乃鄭少垣刊本翻印），明萬曆間劉龍田喬山堂刊《新鐫全像大字通俗演義三國志傳》，明湯賓尹校本《新刻湯學士校正古本按鑒演義全像通俗三國志傳》，明天啓 3 年（1623）黃正甫刊《新刻考訂按鑒通俗演義全像三國志傳》，明朱鼎臣輯本《新刻音釋旁訓評林演義三國志史傳》，明楊美生刊《新刻按鑒演義全像三國英雄志傳》，明劉榮吾刊《精鐫按鑒全像鼎峙三國志傳》，明刊《鍾伯敬先生批評三國志》，明崇禎間熊飛雄飛館刊《英雄譜》本《三國志》；

4.十卷本：明葉逢春刊嘉靖 27 年（1548）元峰子序本《新刊通俗演義三國志史傳》；

5.六卷本：清初寶華樓覆刻《新刻按鑒演義京本三國英雄志傳》，又三餘堂覆明本（按未知與寶華樓本同否）；

6.一百二十回本：明吳觀明刊《李卓吾先生批評三國志》及其

覆刻本，等等。

現存明刊本以嘉靖元年序刊二十四卷本出刊時間為最早，但是《三國志傳》諸本刊刻時間雖晚而其祖本可能比嘉靖元年序刊本早，當較近於羅貫中的原作面目。到清代康熙初年，毛綸、毛宗崗父子又重新評改《三國志演義》。毛評本出，遂替代諸明刻本而被後人稱為《第一才子書》，一直盛行於世。現代整理出版的諸本《三國志演義》，也是主要依據毛評本而進行加工的。

除了通過小說的修訂、批評和繡像，並一再刊刻印行以外，還被改編成戲曲與說唱文藝作品在全國城鄉頻繁演唱，使《三國志演義》中的故事和人物在社會上產生極其廣泛而深刻的影響。明清時期，以這部小說為兵書戰略的事例屢見不鮮。明末農民軍將領李定國還受到三國說書的影響，後來遂成為抗清的英雄。

隨著中外文化交流，《三國志演義》這部長篇小說名著遠播於海外，受到世界諸國民眾的歡迎。早在明隆慶3年（1569），羅貫中《三國志演義》已傳到朝鮮（《朝鮮王朝實錄》、《星湖僊說上》）；明萬曆元年（1573），葉逢春刊本入藏於西班牙馬德里近郊愛斯高里亞爾修道院；明崇禎8年（1635），余象斗刊本《三國志傳》入藏於英國牛津大學。早期的外文譯本有：1689年（清康熙28年）日僧湖南文山編譯日文本《通俗三國志》50卷（不久在京都刊行）；1802年（清嘉慶7年）譯成泰文本《三國》；1820年（清嘉慶25年）湯姆斯（P. P. Thoms）據《三國志演義》前九回選譯成英文《權相董卓之死》發表；1845年（清道光25年）泰奧多爾·帕維（Theodore Pavie）翻譯出版法文本《三國志》等。今天，《三國志演義》故事已經傳及世界各大洲，被譯成很多種類文字。而且朝鮮、日本、印尼、越南、泰國、英國、法國等許多國家既藏有漢文原本，又有本國文字的多種譯本。如朝鮮，除了藏漢文原本與多次刊刻漢文本以外，據不完全的統計，現存朝鮮文各種譯本就有：筆